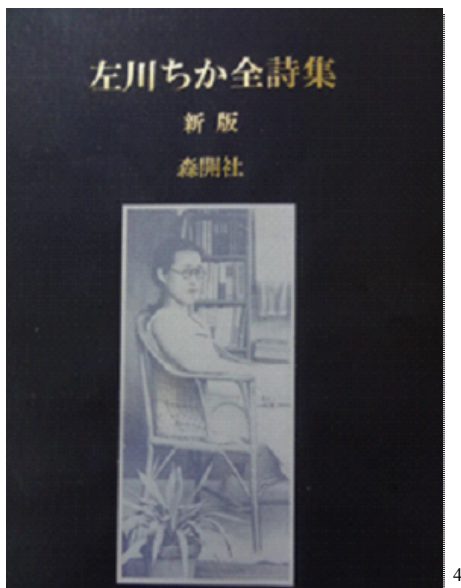


# Selected Translations of Sagawa Chika's Poems I<sup>1</sup>

Rina Kikuchi<sup>2</sup> and Carol Hayes<sup>3</sup>



<sup>1</sup> This working paper is part of a broader research project on Sagawa Chika, which is supported by the funding of Shiga University Research and Educational Grant Program for Academic Year 2013 (Shiga daigaku hēsē 25 nendo kyōiku kenkyū shien jigyo). We would like to thank Professor Gillian Russell for her comments on the earlier version of our translations, and Professor Abe Yasunari for his comments on the preface and notes on translations written in Japanese.

<sup>2</sup> Faculty of Economics, Shiga University. <http://kenkyu-web.biwako.shiga-u.ac.jp/Profiles/15/0001441/profile.html> Contact: kikuchi@biwako.shiga-u.ac.jp

<sup>3</sup> Japan Centre, School of Culture, History and Language, The Australian National University. <https://researchers.anu.edu.au/researchers/hayes-c> Contact: carol.hayes@anu.edu.au

<sup>4</sup> The front page of *New Complete Poems of Sagawa Chika*. Tokyo: Shinkaisha, 2010.

## CONTENTS

PREFACE

NOTES ON TRANSLATION

序文

訳者注

POEMS 詩

昆虫 THE BEETLE

青い馬 BLUE HORSE

死の髯 DEATH'S BEARD

幻の家 THE ILLUSION OF A HOUSE

五月のリボン RIBBONS OF MAY

白く FADING

緑 GREEN

毎年土をかぶらせてね YOU'LL PUT THE SOIL OVER EVERY YEAR, WON'T YOU?

海の花嫁 BRIDE OF THE SEA

海の天使 ANGEL OF THE SEA

海の捨子 ABANDONED CHILD OF THE SEA

SELECTED BIBLIOGRAPHY 主要参考文献

## PREFACE

Sagawa Chika (1911-1936) was a pioneer Japanese woman poet, who deserves to be reassessed as a crucial figure of the *modanizumu* movement in the early Showa era. At a time of dynamic poetic development influenced and inspired by the principles of modernism, surrealism and dadaism from the West in 1920s and 30s, she created not only experimental but artistically successful poetry both in terms of thematic content and style. Sagawa was closely involved with a group of young modernist writers that included Kitazono Katsue (1902-1978) and Haruyama Yukio (1902-1994), who later came to be acknowledged as the fathers of Japanese poetic modernism. Sagawa made an important contribution to the developmental stage of this movement, as much as or even more so than these male contemporaries. Her avant-garde spirit was praised by not only these fellow modernist poets, but also a number of her contemporaries, including Hagiwara Sakutarō (1886-1942), Nishiwaki Junzaburō (1894-1982), Ema Shōko (1913-2005) and Momota Sōji (1893-1955). They mourned the loss of this prominent poetic talent when Sagawa died of stomach cancer at the very young age of 24.

In spite of the recognition Sagawa received from her fellow poets, academic discourse has failed to take up her work. Sagawa has been doubly marginalised in Japanese literary history, firstly ignored as a modernist poet and secondly passed over by feminists. There are two reasons for this. Firstly, there has been a lack of literary attention given to women's poetry prior to the Second World War. Although Japanese women's poetry has been more widely studied since the late 1980s, the main critical focus has been on post-WWII women poets. Secondly, because Sagawa rarely engaged with womanly themes such as female empowerment, she became largely left out of feminist studies, which should by rights have included Sagawa along with other women writers of her time. Moreover, she did not choose to write autobiographically using the 'confessional *watashi-gatari* (first person narrative)' style, which is considered one of the strongest characteristics of pre-war women's writings. I argue that Sagawa was writing like her 'male' peers and was 'too advanced' as a 'woman poet' of her time, and so was ignored not only by the male establishment but also, ironically, by feminists.

This selection of translations of her poetry demonstrates her poetic experimentation both thematically and stylistically and the freshness and uniqueness of her metaphors and language-usage in relation to Western modernist writings, which she both read and translated, such as the poems and short stories of James Joyce, Virginia Woolf and Aldus Huxley.

Sagawa Chika, whose birth name was Kawasaki Chika, was born in Yoichi, Hokkaido, Japan, in 1911, into a wealthy family, which was declining after her maternal grandfather, Chōzaemon's death prior to her birth. Her father is unknown, and she grew up with her mother, Chiyo, her elder half-brother, Noboru, and her younger sister, Kiku in Chōzaemon's estate in Yoichi.

Despite suffering from recurrent illnesses throughout her childhood, Sagawa graduated from Ōkawa Primary School in Yoichi, and in 1923, she enrolled in Otaru Municipal Women's High School in Otaru. Regarded as one of the cleverest students, she obtained a licence to teach English upon her graduation. She was also good at water-colours, Japanese

dressmaking and storytelling. Her friends recall Sagawa telling them fantastic made-up stories in the train on the way to school. However, there is no available evidence of her creative writings from these school days.

Two men played an important role both in Sagawa's literary and private life. The first was Noboru Kawasaki (1904-?), her half-brother, and the second was Ito Sei (1905-1969), who was the life-long best friend of Noboru. Noboru was always supportive and understanding of his sister's literary career, and it was he, who paid the tuition for her to attend high school, when the extended family members were strongly against sending her there. Noboru also took care of Sagawa when she came to live with him in Tokyo, and published her first extant poem entitled 'The beetle' in 1930, in the poetry journal, *Variétés*, which he was editing at the time.

Sagawa was first introduced to Ito Sei, who later became a well-known novelist, translator and literary critic, by Noboru at the age of 13. When Sagawa moved to Tokyo in August, 1928, she seems to have been following Ito, who had moved there four months earlier with the ambition of establishing himself as a poet. Although there is little clear evidence, either in Sagawa's friends' recollections or in Ito's son's memoir, Ito and Sagawa appear to have been more than friends. Ito's sudden marriage to another woman, Ogawa Sadako, in September, 1930, clearly affected Sagawa deeply, and his influence is apparent in her poetry.

Sagawa became extremely unwell in the summer of 1935, and was hospitalised in October of the same year, at the Cancer Research Hospital in Tokyo. She was diagnosed to be in the terminal stage of stomach cancer. Her mother travelled from Hokkaido to look after her in these last days, and she died on 7 January 1936 at Noboru's house in Tokyo.

During her short literary career, spanning 1930 to 1935, Sagawa published more than one hundred poems, prose writings and translations in various literary journals, such as *Poetry and Poetics* (*Shi to shiron*), *Madame Blanche*, and *Sweet Acorn Tree* (*Shii no ki*). Sagawa also published the first Japanese translation of James Joyce's *Chamber Music* in 1932. The collection of her poems, *Selected Poems of Sagawa Chika* (*Sagawa Chika shishū*) was edited anonymously by Ito Sei and published by Shōshinsha, in November 1936, eleven months after her death.

## NOTES ON TRANSLATION

In these translations, we have approached each poem as an independent work and the format of each translation attempts to reflect the internal structure and cohesion of each poem. As a result, the presentation of Sagawa's work in English translation is not consistent as she herself often varies her style. Many of her poems are experimental reflecting her engagement with the *modanizumu* movement in Japan. Some poems even step across the border between prose and poetry. To demonstrate the flavour of the original poems in the English translations, we have intentionally included some awkward phrasing and grammatical structures, which challenge English poetic conventions.

We have also tried to reflect on the poetic forms and styles used by Sagawa, including her unique language usage, punctuation and grammatical reordering. The following points demonstrate something of Sagawa's stylistic experimentation, and how we have dealt with this experimentation in our translations.

- The capitalisation of the first word of each line, a common English poetic convention, has not always been followed, in order to better reflect Sagawa's modernist experimentation.
- If Sagawa has not used punctuation in the original, we have also chosen not to use punctuation in our translations, as long as the grammatical structure allows.
- The large gap (ten spaces) included in some lines of the translations indicates a similar space intentionally used in the original poem. Note that Japanese sentences do not usually include any spaces.

Since her poetry collection was only published after her death, there is no evidence of how Sagawa would have ordered her poems. Thus, we have chosen to follow the chronological order of the publication of each poem in poetic and literary journals, except in the case when she published a different version of the same poem. In that case we have included the second version together with the first to demonstrate the differences, as in the cases of:

- "Death's beard" and "The illusion of a house";
- "Angel of the sea" and "Abandoned child of the sea".

All the poems translated here, except for "The beetle", were originally printed in vertical lines read from right to left following Japanese convention, rather than using the horizontal lines that read from left to right introduced to Japanese from Western language conventions. We have followed the English convention of horizontal line presentation for the Japanese originals to parallel the presentation of the English translations.

The original poems republished here are based on the poems published in the latest publication of Sagawa's poetry, *New Complete Poems of Sagawa Chika* (Tokyo: Shinkaisha, 2010). Each translation is followed by the first publication date and the name of the journal in which the poem first appeared. Journal titles are presented in Romanisation of the original Japanese title, except when the Japanese title was in a European language such as French. In the latter case, we have used the Western spelling as it appeared in the journal including capitalisation.

Note that the English Preface and Notes for Translation are not a direct translation of the Japanese Preface as both aim to introduce the cultural and literary context of her life and work which thus requires somewhat different content.

## 序文

左川ちか（1911～1936）は、日本詩壇が西洋のモダニズム、シュールレアリスム、ダダイズムといった新しい思想に影響を受け大きく変容した1920年代から30年代に、さまざまな実験的手法を駆使し、新しい表現を模索した詩人である。独特のアヴァンギャルド精神を持った彼女の詩は同時代のモダニスト詩人たちに賞賛され、なかでも、北園克衛（1902～1978）や春山行夫（1902～1994）と親しく交友し、日本におけるモダニズム詩運動に貢献した。

左川が24歳という若さで胃癌で死去したときには、萩原朔太郎（1886-1942）、西脇順三郎（1894-1982）、江間章子（1913-2005）、百田宗治（1893-1955）らが、その才能を惜しんだ。第二次世界大戦後も、左川の詩は、富岡多恵子（1935-）、新井豊美（1935-2012）、小松瑛子（1929-2000）など、主に女性詩人によって賞賛され、その重要性が語られた。

それにもかかわらず、近年まで、左川の詩はほとんど研究されずにきた。これは、ひとつには、戦前の女性詩人に関する研究全般が遅れていること、また、女性詩人や女性詩の研究がジェンダーの視点から語られがちであることに、原因があるとおもわれる。左川は女性であるために、「男性詩人に偏りすぎた前衛詩研究」界で長年注目されずにきた<sup>1</sup>。さらに、左川の特徴が、従来の「女性らしさ」とは異質のものであり、母性や「わたし語り」といった女性詩の特徴と定義されがちな要素をそなえないものであったことから、左川の作品は、フェミニズム文学研究上も注目されずにきた。結果として、左川は、不当にも二重の意味で過小評価され、周縁に追いやられてきたのである。

左川の詩の特徴は、モダニズムの手法をとりながら、〈わたし〉が生きているところにある。当時の女性詩人らの作品は、自伝的で独白的になりがちなものが多かったが、左川はそれらの女性詩人らの作品とはまったく異質のものである。詩人村野四郎（1901-1975）は、戦前の女性詩に共通する特徴として「輪郭のぼやけた主観的成熟」を挙げ批判したが<sup>2</sup>、左川は、その作品をもって、女性が「主知的な客観性」をもって詩作できることを証明している。村野は、戦後の女性詩人らが、「極力主観的膨張を抑えて、おのれの内面を客観視するだけの知的な詩的教養をも」ち、戦前の女性詩人らが確立しえなかった新鮮な独自の詩世界を確立したことを讃えたが、左川の詩は、戦前にすでにそれを確立した女性詩人が存在したことをしめしている。この意味において、左川は、まさに現代女性詩の起点として位置づけられるにふさわしい詩人であるといえよう<sup>3</sup>。

左川ちか（本名川崎愛）は、1911年（明治44年）に北海道余市に生まれた。愛は「ちか」とよむが、愛称として「あい」とよばれることもあったようだ<sup>4</sup>。父親は不詳。母チヨ、異父兄昇、妹キクと、余市に広大な土地を所有していた母方の祖父・長左エ門の敷地で暮らす。幼少時に病弱であったこと、叔母のところへ数年預けられ母や昇と離れて暮らしたこと、父親のいない複雑な家庭環境は、左川の人生に影を落とすこととなる。

<sup>1</sup> 富本寿彦『周縁としてのモダニズム—日本現代詩の底流』（双文社、2009年、162頁）。

<sup>2</sup> 1976年初版『日本の詩歌27—現代詩集』「解説」（中公文庫、400頁）。

<sup>3</sup> 水田宗子は、『モダニズムと〈戦後女性詩〉の展開』のなかで、左川の詩には「実体の見える『わたし』という存在の声ではなく、〔略〕仮面としての、虚構としての語る主体を中心に置いた現代女性詩の試みがある」と論じた（2012年、思潮社、17頁）。

<sup>4</sup> 左川の生い立ちについては、これまでにまとめられた年譜（『左川ちか詩集』、『左川ちか詩集 新版』等に収録）をはじめ、江間章子ら左川を知る詩人らの回想、左川の女学校時代の友人の回想等をふくむ北海道出身の詩人、小松瑛子による左川ちか小伝「黒い天鵝絨の天使」（『北方文芸』昭和47年11月号）を参考にした。

余市町立大川尋常小学校卒業後、1923年より、北海道庁立小樽高等女学校（現小樽桜陽高等学校）へ進学。1927年、英語教員の免許を取得し卒業する。小学校でも女学校でも成績はきわめて優秀であり、水彩画や和裁も得意であった。女学校時代には、友人らに、毎日のように自作の物語を話して聞かせたというが、左川が当時詩作をしていたという記録は現時点では発見されていない。左川は、卒業の翌年に上京した後、文学活動を始めたことになる。18歳になったばかりの頃であった。

左川にとって、文学上でも私生活面でも重要な役割を担った人物として、7歳年上の異父兄の昇と、その生涯を通して昇の親友であった伊藤整（1905-1969）が挙げられる。左川にとって、昇は終生心の支えであり、よき理解者であった。歌人でもあった昇は、常に左川の向学心や文学志向を支え、援助した。親族の猛反対にあった左川の女学校への進学も、昇が学費を負担することで了解を得たものであった。左川が上京後に頼ったのも昇で、左川は昇宅で暮らした。左川がはじめてつくった作品として現在知られる「昆虫」で、1930年に、左川が詩人としてのデビューを飾ったのも、当時昇が編集していた詩誌『ヴァリエテ』であった。

左川は、女学校へ進学した13歳のころ、昇の親友、伊藤整に出会った。当時を回想した伊藤の自伝的小説『若き詩人の肖像』の中で<sup>5</sup>、左川は妹のような存在として描かれているが、左川のほうではいつの頃からか伊藤に恋心を抱いていたようである。1928年8月、詩人になることを志して伊藤が上京したわずか4ヵ月後に、左川は、伊藤を追うかのように上京した。左川と伊藤の関係は、東京で、恋人関係へと変化した<sup>6</sup>。1930年9月、北海道から小川貞子を妻として東京へ連れて戻った伊藤の電撃結婚は、左川にとって青天の霹靂であり、大きな傷跡を残すものとなった。伊藤の裏切りともとれるこの失恋体験は、左川の詩にも反映している。

1929年より、左川はアルダス・ハクスリー（Aldous Huxley, 1894-1963）やヴァージニア・ウルフ（Virginia Woolf, 1882-1941）の短編訳を文学誌上にて発表しはじめ、1930年から1935年の5年間に、百篇ちかくの詩を『詩と詩論』、『マダムブランシェ』、『椎の木』など、さまざまな雑誌で発表した。モダニズム詩運動の最中であって、欧米の最新の文学の風にふれながら、斬新な詩を次々を発表した左川の詩作に対して、伊藤は、「今までの日本の女流詩人とは全く違つた斬新な」「異色ある作品を次々と発表し」、「新しい詩に女性独自の感覚的根拠を与」えたと評価した<sup>7</sup>。ふたりの秘めた恋愛のせいであろう、伊藤が公の場で左川の詩について語ることはごくわずかであった。しかし、この伊藤の評価が、皮肉にも、もっとも的を射ていると思われる。

1932年、ジェームズ・ジョイス（James Joyce, 1882-1941）の詩集*Chamber Music*（1907）の初めての日本語訳が、『室楽』と題して、左川の訳で椎の木社から出版された<sup>8</sup>。*Chamber Music*は、物語的連続性をもった36篇からなる詩集であり、三角関係と失恋をうたいあげた詩集である。翻訳は、1931年から32年にかけて、『詩と詩論』、『椎の木』

<sup>5</sup> 『若い詩人の肖像』（新潮社、1956年）は、「海の見える町」（1954年）、「雪の来るとき」（1954年）、「卒業期」（1955年）、「職業の中で」（1955年）、「乙女たちの愛」（1955年）「若い詩人の肖像」（1955年）、「詩人たちの出会い」（1955年）として、雑誌に分割して掲載された短編を一本化したもので、伊藤整の小樽高等商業学校（現小樽商科大学）時代から東京へでてくるまでの数年を扱った自伝的小説。

<sup>6</sup> 左川と伊藤の恋愛については、これまで明言が避けられてきたが、2011年に出版された「伊藤整の性と愛」（『新・日本文壇史』）で、川西政明は「〔伊藤〕整と愛〔左川〕はごく自然に男と女の関係になっていた」と断言し、さらに「兄〔左川の兄の昇〕も友達も愛〔左川〕の恋愛に気づいていた」と記している（67頁）。

<sup>7</sup> 『北海タイムス』1937年4月8日。

<sup>8</sup> 初の日本語訳かのように記されることもある西脇順三郎の翻訳「室内楽」（『ジョイス詩集』に収録）は、その翌年、1933年に出版されたものである。



及び『今日の詩』に、散文詩の形で発表されたものをまとめたもので、伊藤との共訳ともとれるほど、伊藤が指導にあたった。左川は、最終行を「私の恋人よ、恋人よ、恋人よ、なぜあなたは私を独り残して去つたのか？」と結んでいる。

左川は、この頃、デビュー当時から左川の詩を支持し、左川の詩の一番の理解者ともいわれた北園克衛が主催するアルクイユクラブの会員となり、詩を次々と発表。散文詩も書いた左川は、同じくアルクイユクラブの会員であった友人の詩人、江間章子に、小説を書きたいと抱負を語っていた。

しかし、1935年、体調を崩し、腹痛を訴えるようになる。同年10月、癌研究所附属康楽病院に入院。胃癌の末期症状と診断され、北海道から母親が看病にかけつける。年末に一時退院を許可され昇宅へもどるが、それは昇の回想によると「絶望的な退院」であった<sup>9</sup>。翌1月7日、昇宅にて死去。25歳になるひと月前のことであった。

『左川ちか詩集』の出版は計画されていたが、左川の生前には実現しなかった。百田宗治は、出すことになっていた詩集が「延び延びになつて」しまい、「とうとう生前にその運びにならなかつた」こと、「何とかして校正刷でも彼女の病床に間に合わせてやりたい」と思いながらも叶わなかつたことを悔やんだ<sup>10</sup>。伊藤整は左川の詩集の編集にあたり、左川の死から11ヵ月後の1936年11月に、『左川ちか詩集』（昭森社）を限定350部で刊行したが、編者として名を記すことはなかった。

その後、未収録作品をふくむ『左川ちか全詩集』（1983年、森開社）が出版され、2010年には『左川ちか全詩集 新版』（森開社）が発行された。翌2011年には、左川が翻訳した『室楽』をふくむすべての詩篇をまとめた『左川ちか翻訳詩集』（森開社）もまとめられた。左川の翻訳した散文作品については上記いずれの刊行物にも収録されておらず、当初の発表誌上で確認できるのみとなっている。

---

<sup>9</sup> 「遠い記憶」（『左川ちか全詩集』の「左川ちか全詩集―葉―」に収録。森開社、1983年、11頁）。

<sup>10</sup> 『左川ちか全詩集』（森開社、1983年）収録の「追悼録」より引用（244-247頁）。もともとは、『左川ちか詩集』（昭森社、1936年）の「あとがき」として書かれたもので、「追悼録」は、「あとがき」の再録である。

## 訳者注

本翻訳では、左川ちかの作品のひとつひとつを、完全に独立したひとつの作品としてとらえ、各詩の特徴をいかすことを第一とした。そのため、訳詩のスタイルや表記法は、各訳詩によって異なっている。たとえば、行頭の大文字の使い方や句読点の使用法にみられるような詩形式が全体を通して一貫していないのは、そのためである。

また、左川の詩が当時のモダニズム詩運動のまっただなかで書かれたものであり、詩の形式も実験的なものが多いことに留意し、各詩の表現、表記、形式の特徴が、訳詩に反映するよう心掛けた。例としては以下の通りである。

- ・ 訳詩における行頭・文頭の大文字・小文字の使用は、原詩における句読点の使用の有無を反映するものである。
- ・ 訳詩において句読点の使用がないものは、原詩に句読点がないことをしめす（英文法上、句読点の使用が避けられない場合、そのかぎりではない）。
- ・ 訳詩の行中にみられる半角十字分の空白は、原詩に一字スペースがとられていることをしめす。

詩人の生前に詩集が出版されることがなかったため、本稿では、各詩誌での発表年代順に詩を並べている。ただし、下記二篇についてはその限りではなく、比較しやすいよう連続して並べるものとする。

- ・ 「死の家」と「幻の家」
- ・ 「海の天使」と「海の捨子」

その他、「昆虫」のように、発表当時横書きであったものも、縦書きで発表されたものも、対訳という便宜上、すべて横書き表記としたことにも留意されたい。

本翻訳は、『左川ちか全詩集 新版』（森開社、2010年）を定本とするものである。各詩の発表雑誌と発表年月を各頁末に記載した。訳では、雑誌名は英訳せずにローマ字表記を用いた。よって『詩と詩論』は *Poetry and Poetics* ではなく、*Shi to shiron* とし、誌名の最初の文字のみを大文字表記とすることで統一した。ただし、『海盤車 (ÉTOILE DE MER)』のように、雑誌に誌名の外国語表記がある場合には、雑誌に記載してある通りに記した。

R. K.

**POEMS 詩**

## 昆虫

昆虫が電流のやうな速度で繁殖した。

地殻の腫物をなめつくした。

美しい衣裳を裏返して、都会の夜は女のやうに眠った。

私はいま殻を乾す。

鱗のやうな皮膚は金属のやうに冷たいのである。

顔半面を塗りつぶしたこの秘密をたれもしつてはゐないのだ。

夜は、盗まれた表情を自由廻転さす痣のある女を有頂天にする。

1930年8月 『Variétés』

## **THE BEETLE**

Beetles multiplied with the speed of an electric current.  
Licking clean the swellings of the outer-shell of the earth.

With her outer garments turned inside out, the city-night slept like a woman.

It is now that I dry out my shell.  
My scaly skin is cold like metal.

There is no one who knows the secret of this painted-out half-face.

The night delights the scar-faced woman, who is free to circulate each stolen expression.

August 1930, *Variétés*

## 青い馬

馬は山を駆け下りて発狂した。その日から彼女は青い食物をたべる。夏は女達が目や袖を青く染めると街の広場で楽しく廻転する。

テラスの客等はいんまりにシガレットを吸ふのでブリキのやうな空は貴婦人の頭髪の輪を落書きしてゐる。悲しい記憶は手巾のやうに捨てようと思ふ。恋と悔恨とエナメル靴を忘れることが出来たら！

私は二階から飛び降りずに済んだのだ。

海が天にあがる。

1930年8月『白紙』

1931年6月『詩と詩論』

## BLUE HORSE

The horse went mad galloping down the hill. That was the day she started eating blue food.  
Summer dyes the women's eyes and sleeves blue and then joyfully spins around and around the town plaza.

The customers in the open-air cafés smoke so many cigarettes that the tin-plate sky scribbles ringlets in the fine ladies' hair. I'm thinking of throwing my sad memories away, just like discarding a handkerchief. If only I could forget my romance, my remorse and my patent-leather shoes!

I didn't have to jump from the second floor.

The sea rises to the heavens.

August 1930, *Hakushi*

June 1931, *Shi to shiron*

## 死の髯

料理人が青空を握る。四本の指跡がついて、  
——次第に鶏が血をながす。ここでも太陽はつぶれてゐる。  
たづねてくる青服の空の看守。  
日光が駆け脚でゆくのを聞く。  
彼らは生命よりながい夢を牢獄の中で守つてゐる。  
刺繍の裏のやうな外の世界に触れるために一匹の蛾となつて窓に突きあたる。  
死の長い巻鬚が一日だけしめつけるのをやめるならば私らは奇蹟の上で跳びあがる。

私は私の殻を脱ぐ。

1931年9月『今日の詩』



## DEATH'S BEARD

The cook grasps the blue sky. Leaving four fingerprints  
----- slowly, he bleeds the chicken. Here too, the sun has been crushed.  
The sky guard dressed in blue comes to visit.  
And listens to the sunlight's running feet.  
In jail, they protect their dreams, longer than a single life.  
Turning into a single moth, I fly up to the window trying to touch the outer world  
    – a world like the underside of a piece of embroidery.  
If death's long curling beard would stop strangling us for just one day,  
    we could jump up onto this miracle.

I peel off my shell.

September 1931, *Poesie d'aujourd' hui*

## 幻の家

料理人が青空を握る。四本の指あとがついて、次第に鶏が血をながす。ここでも太陽はつぶれてゐる。

たづねてくる空の看守。日光が駆け出すのを見る。

たれも住んでないからつぼの白い家。

人々の長い夢はこの家のまほりを幾重にもとりまいては花卉のやうに衰へてゐた。

死が徐ろに私の指にすがりつく。夜の殻を一枚づつとつてゐる。

この家は遠い世界の遠い思ひ出へと華麗な道が続いてゐる。

1932年3月『文学』

## THE ILLUSION OF A HOUSE

The cook grasps the blue sky. Leaving four fingerprints, slowly, he bleeds the chicken. Here too, the sun has been crushed.

The sky guard comes to visit. And sees the sunlight's running feet.

The empty white house where nobody lives.

Everyone's long dreams have wrapped themselves around this house layer upon layer and then decayed like petals of flowers.

With slow deliberation, death clings to my fingers. Peeling away the night's shell one layer at a time. It is from this house that a beautiful road leads towards the distant memories of the distant world.

March 1932, *Bungaku*

## 五月のリボン

窓の外で空気は大声で笑った  
その多彩な舌のかげで  
葉が群になつて吹いてゐる  
私は考へることが出来ない  
其処にはたれかゐるのだらうか  
暗闇に手をのばすと  
ただ 風の長い髪があつた

1933年6月『今日の文学』

## **RIBBONS OF MAY**

the air laughed loud outside my window  
in the shadows of the multi-coloured faceted tongue  
the leaves blow about in clumps  
I am unable to understand  
is there anyone out there?  
I stretch out my hand into the darkness  
it was only        the long hair of the wind

June 1933, *Kon'nichi no bungaku*

## 白く

芝生のうへを焰のやうにゆれ  
アミシストの釦がきらめき  
あなたはゆつくりと降りてくる  
山鳩は失つた声に耳を傾ける。  
梢をすぎる日ざしのあみ目。  
緑のテラスと乾いた花卉。  
私は時計をまくことをおもひだす。

1932年8月『海盤車 ÉTOILE DE MER』

1932年12月『文学』

## FADING

glimmering like a flame on the grass  
amethyst buttons glittering  
slowly you come down this way

A mountain dove listens for the lost voice.  
Rays of sunlight slant through the branches.  
A green terrace and thirsty plants.  
I remind myself to wind my watch.

July 1932, *ÉTOILE DE MER*

December 1932, *Bungaku*

## 緑

朝のバルコンから 波のやうにおしよせ  
そこらぢゆうあふれてしまふ  
私は山のみちで溺れさうになり  
息がつまつていく度もまへのめりになるのを支へる  
視力のなかの街は夢がまはるやうに開いたり閉ぢたりする  
それらをめぐつて彼らはおそろしい勢で崩れかかる  
私は人に捨てられた

1932年10月『文芸汎論』



## **GREEN**

from the morning balcony        invading like waves  
flooding over everywhere  
I feel I am drowning on the mountain path  
as each breath catches in my throat I stop myself falling again and again  
the town captured in my vision opens and closes like a circling dream  
they come crashing in with a terrible force engulfing everything  
I was abandoned

October 1932, *Bungei hanron*

毎年土をかぶらせてね

ものうげに蹠音もたてず  
いけがきの忍冬にすがりつき  
道ばたにうづくまつてしまふ  
おいぼれの冬よ  
おまへの頭髪はかわいて  
その上をあるいた人も  
それらの人の思ひ出も死んでしまった。

1933年8月『今日の文学』

**YOU'LL PUT THE SOIL OVER EVERY YEAR, WON'T YOU?**

walking, dispirited, without a sound  
grasping the honeysuckle on the hedge  
crouching down low on the road  
Senile Old Winter!  
Your hair is withered and  
everyone who walked on it  
and all memory of them is dead.

August 1933, *Kon'nichi no bungaku*

## 海の花嫁

暗い樹海をうねうねになつてとほる風の音に目を覚ますのでございます。  
曇つた空のむかふで  
けふかへろ、けふかへろ、  
と閑古鳥が啼くのでございます。  
私はどこへ帰つて行つたらよいのでございませう。  
昼のうしろにたどりつくためには、  
すぐりといたどりの藪は深いのでございました。  
林檎がうすれかけた記憶の中で  
花盛りでございました。  
そして見えない叫び声も。  
防風林の湿つた径をかけぬけると、  
すかんぼや野苺のある砂山にまゐるのでございます。  
これらは宝石のやうに光つておいしうございます。  
海は泡だつて、  
レエスをひろげてゐるのでございませう。  
短い列車は都会の方に向いてゐるのでございます。  
悪い神様にうとまれながら  
時間だけが波の穂にかさなりあひ、まばゆいのでございます。  
そこから私は誰かの言葉を待ち、  
現実へと押しあげる唄を聴くのでございます。  
いまこそ人達はパラソルのやうに、  
地上を蔽つてゐる樹木の饗宴の中へ入らうとしてゐるのでございませう。

## BRIDE OF THE SEA

It is I who awakes to the sound of the wind swirling through the dark sea of trees.

Out in the distance of the cloud-filled sky

*kyō kaero kyō kaero* – home today home today

It is the singing of the cuckoo.

I wonder where I should go home to?

Trying to reach that place behind the day

It is the gooseberry and knotweed in the undergrowth that grows so thickly.

It is the apple blossoms

That are in full bloom within my fading memories.

So too are the crying voices I can no longer see.

When I run out on the path through the windbreak trees

It is the sand hills covered in wild strawberries and sour dock that I find myself in.

It is these fruits, glittering like jewels that are so delicious.

It is the sea foam

That seems spread out like fine lace.

It is the short train that leaves for the city.

Neglected by a wicked god

It is just my time that is so dazzling, rippling on the cresting waves.

It is I, who wait there for someone's words,

And listen to the song that pushes me towards reality.

I wonder if, now more than ever, people like parasols,

Are trying to participate in the feast of the trees that conceal the earth.

June 1935, *LE SERPENT*

## 海の天使

揺籃はごんごん鳴つてゐる  
しぶきがまひあがり  
羽毛を搔きむしつたやうだ  
眠れるものの帰りを待つ  
音楽が明るい時刻を知らせる  
私は大声をだし訴へようとし  
波はあとから消してしまふ

私は海へ捨てられた

1935年8月『短歌研究』

## ANGEL OF THE SEA

again and again the cradle crashes  
sea spray dances high  
like severed feathers  
waiting for the one who sleeps  
music heralds the coming of the bright hour  
I scream aloud trying to make myself heard  
the waves follow after and wash my cries away

I was abandoned into the sea

August 1935, *Tanka kenkyū*

## 海の捨子

揺籃はごんごん音を立ててゐる 真白いしぶきがまひあがり 霧のやうに向ふへ引いて  
ゆく 私は胸の羽毛を搔きむしり その上を漂ふ 眠れるものからの帰りをまつ遠くの  
音楽をきく 明るい陸は扇を開いたやうだ 私は叫ぼうとし 訴へようとし 波はあと  
から消してしまふ

私は海に捨てられた

1935年8月『詩法』



## ABANDONED CHILD OF THE SEA

the cradle crashes and crashes again      pure white sea spray dances high      disappearing  
into the distance like mist      I tear the feathers from my breast      floating above them  
    listening to the distant music waiting for the return from the one who sleeps      the bright  
land is like an open fan      I try to cry out      trying to make myself heard  
    the waves follow after and wash my cries away

I was abandoned in the sea

August 1935, *Shihō*

## SELECTED BIBLIOGRAPHY 主要参考文献

### <Primary Sources>

- Chamber Music* (室楽), trans. by Sagawa Chika. Tokyo: Shiinokisha, 1932.  
*Complete Poems of Sagawa Chika* (左川ちか全詩集), eds. by Sone Hiroyoshi, et al. Tokyo: Shinkaisha, 1983.  
*New Complete Poems of Sagawa Chika* (左川ちか全詩集 新版), ed. by Ono Yū. Tokyo: Shinkaisha, 2010.  
*Poems Translated by Sagawa Chika* (左川ちか翻訳詩集). Tokyo: Shinkaisha, 2011.  
*Selected Poems of Sagawa Chika* (左川ちか詩集). Tokyo: Shōshinsha, 1936.

### <Secondary Sources>

- Arai, Toyomi (新井豊美). *Reading Modern Poetry* (近代女性詩を読む). Tokyo: Shichōsha, 2000.  
Deguchi, Yasuo (出口泰生). Trans. *Chamber Music* (室内楽). Tokyo: Hakuōsha, 1972.  
Ema, Shōko (江間章子). *The Flame of Forgotten Poems* (埋もれ詩の焰ら). Tokyo: Kōdansha, 1985.  
----- *Poetry Banquet: My life* (詩の宴—わが人生). Tokyo: kageshobō, 1995.  
Fujimoto, Toshihiko (藤本寿彦). *Modernism as Marginalized: Undercurrent of Contemporary Japanese Poetry* (周縁としてのモダニズム—日本現代詩の底流). Tokyo: Sōbunsha, 2009.  
Fukuda, Tomoko (福田知子). *Petals with Slight Fever: Hayashi Fumiko, Ozaki Midori, Sagawa Chika* (微熱の花びら—林芙美子・尾崎翠・左川ちか). Kobe: Kumoshuppansha, 1990.  
Ito, Rei (伊藤礼). *Life Struggles of Ito Sei* (伊藤整氏奮闘の生涯). Tokyo: Kōdansha, 1985.  
----- *Lover Letters and Correspondence of Ito Sei* (伊藤整氏こいぶみ往来). Tokyo: Kōdansha, 1987.  
Ito, Sei (伊藤整). *Complete Works of Ito Sei* (伊藤整全集). 24 vols. Tokyo: Shinchōsha, 1972-74.  
----- *Waka*  
Kawanishi, Masaaki (川西政明). *Literary History of Showa* (昭和文学史). 3 vols. Tokyo: Kōdansha, 2001.  
----- “Sexuality and Love of Ito Sei (伊藤整の性と愛)” in *New History of Japanese Literary Circles* (新・日本文壇史), vol.5. Tokyo: Iwanami, 2011, pp. 1-88.  
Komatsu, Eiko (小松瑛子). “An Angel in Black Velvet: Short Bibliography of Sagawa Chika” (黒い天鵝絨の天使—左川ちか小伝) in *Hoppō-bungei: Special Issue on Women’s Poetry* (北方文芸—女流詩人特集号). 1972, pp.62-99.  
Mizuta, Noriko (水田宗子). *Modernism and Development of Post-War Women’s Poetry* (モダニズムと<戦後女性詩>の展開). Tokyo: Shichōsha, 2012.  
Murano, Shirō (村野四郎). ‘Commentary (解説)’, in *Japanese Poetry vol.27 Contemporary Poetry* (日本の詩歌 27 現代詩集). Tokyo: Chūōkōronsha, 1976, pp.386-401.  
Shinkawa, Kazue (新川和江). Ed, et al, *La Mer: Special Issue of Post-War Women’s Poetry and Archival Materials* (現代詩ラ・メール—特集<資料・女性戦後詩>). winter 1991.  
Sone, Hiroyoshi (曾根博義). *Biography of Ito Sei* (伝記伊藤整). Tokyo: Rokkyōshuppan, 1977.  
Terada. Sō (寺田操). “Sagawa Chika: Blue Collage Novella” (左川ちか—青のコレクション・ロマン) in *Ozaki Midori and Nomizo Naoko* (尾崎翠と野溝七生子). Kyoto: Hakuchisha, 2011, pp.101-111.  
Tomioka, Taeko (富岡多恵子). *Various Poems: Poets and their Poems* (さまざまなうた—詩人と詩). Tokyo: Bungeishunshūsha, 1984.  
Wada, Hirofumi (和田博文). Ed. *For Readers of Modern and Contemporary Poetry* (近現代詩を学ぶ人のために). Tokyo: Sekaishisōsha, 1998.